

ДОГОВОР АКАДЕМИЧЕСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА

AGREEMENT ON ACADEMIC COOPERATION

между

between

**Федеральным государственным
бюджетным образовательным учреждением
высшего образования «Российский
государственный аграрный университет –
МСХА имени К.А. Тимирязева»,
Москва, Российская Федерация**

**Federal State Budgetary Educational
Institution of Higher Education
«Russian Timiryazev State
Agrarian University»,
Moscow, the Russian Federation**

И

And

**Ассоциация кролиководческих
хозяйств Узбекистана**

**Association of Rabbit Farms of Uzbeki-
stan**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский государственный аграрный университет – МСХА имени К. А. Тимирязева», в лице Врио ректора В.И. Трухачева, действующего на основании Устава, и Ассоциация кролиководческих хозяйств Узбекистана, в лице Председателя Правления Ибрагимов Абдураззака Абдурасуловича, действующего на основании Устава, далее именуемые стороны, заключают настоящий договор с целью развития сотрудничества в области образования и научных исследований, признания образования, культурного и научного обмена между сторонами.

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «Russian State Agrarian University – Moscow Timiryazev Agricultural Academy», represented by Acting Rector Vladimir Ivanovich Trukhachev, acting on the basis of the Charter, and Association of Rabbit Farms of Uzbekistan, represented by Chairman of the Board Ibragimov Abdurazzak Abdurasulovich, acting on the basis of the Charter, further the called parties, conclude this agreement with a view to developing cooperation in the field of education and scientific research, recognition of development, cultural and scientific exchange between the parties

Статья 1

Целью настоящего договора является содействие укреплению академического сотрудничества в области научных исследований, повышения квалификации, обеспечения качества образования, институционального развития, распространения информации, научными и педагогическими кадрами между сторонами. Мероприятия, проводимые в рамках настоящего договора, предусматриваются и согласовываются сторонами в отдельных программах, являющихся неотъемлемой частью настоящего договора.

Article 1

The purpose of this agreement is to facilitate and to enhance academic cooperation between parties in the fields of research, postgraduate education, quality assurance, institutional development, information dissemination, and exchange of students, faculty and academic staff. Projects held within this agreement are covered and approved by parties via separate programs which are considered to be an integral part of this Agreement.

Статья 2

Стороны обязуются приложить все усилия для развития сотрудничества путем разработки и обмена научными публикациями в областях взаимного интереса, организации академической мобильности профессорско-преподавательского состава и обучающихся, проведения семинаров, учебных курсов и конференций с участием профессорско-преподавательского состава и/или студентов обеих сторон, равно как и других заинтересованных сторон. Разработка, обмен научными публикациями, проведение семинаров, учебных курсов и конференций осуществляются на основании отдельно заключенных договоров.

Статья 3

Для осуществления взаимоотношений по настоящему договору стороны назначают ответственных представителей.

Статья 4

Приоритетными направлениями сотрудничества стороны признают:

в области образования:

- участие представителей профессорско-преподавательского состава, сотрудников и студентов сторон в конференциях, симпозиумах, семинарах и круглых столах, проводимых в Российской Федерации и в Республике Узбекистан;
- прохождение повышения квалификации и кратковременных стажировок для представителей профессорско-преподавательского состава сторон;
- разработка и реализация совместных образовательных программ и программ включенного обучения;
- привлечение в учебный процесс для чтения лекций по специальным предметам ученых и специалистов сторон-партнеров;
- разработка учебных планов и программ, создание учебников и учебных пособий по инженерным дисциплинам, ИКТ, точным наукам и др.

в области исследований:

- разработка совместных проектов в сфере образования и науки для участия в международных программах и грантах;
- публикация совместных научных статей.

Article 2

Parties shall endeavor to promote collaboration, through development and implementation of seminars, training courses or conferences involving faculty and/or students of the two parties as well as other parties, organization of academic mobility for faculty staff and students, and exchange of scholarly publications and information in areas of mutual interest. Development and exchange of scholarly publications, implementation of seminars, training courses and conferences are conducted on the basis of separately settled agreements.

Article 3

The parties will designate the responsible representatives in order to maintain mutual relationships.

Article 4

The parties have agreed that priority cooperation directions in educational sphere are:

in education:

- participation of parties academic staff and staff members and students in the conferences, symposia, seminars and meetings in the Russian Federation and Republic of Uzbekistan;
- extended education and short-term trainings for parties academic staff;
- development and implementation of joint education programs and programs of inclusive education;
- participation of the parties academic staff in studying process with lecturing on special subjects;
- curricula development, creation of the study books and tutorials on engineering, information and communication technologies, exact sciences (STEM), etc.

in research:

- development of mutual projects in the sphere of education and science in order to participate in the international programs and grants;
- publishing joint scientific articles.

Статья 5

Стороны признают, что все визиты профессорско-преподавательского состава и приемы студентов будут осуществляться в соответствии с требованиями визового режима Российской Федерации и Узбекистана.

Article 5

The parties acknowledge that all visits of staff and admissions of certified students will be held according to visa regulations of the Russian Federation and Republic of Uzbekistan.

Статья 6

Настоящий Договор носит безвозмездный характер и не предполагает взаиморасчетов по нему.

Все мероприятия, проводимые в рамках настоящего договора, имеющие финансовые последствия для сторон, должны быть предварительно согласованы ответственными лицами сторон путем заключения отдельных договоров.

Article 6

This Agreement is gratuitous and does not imply financial settlements on it.

All the projects within this Agreement that involve parties funding must be agreed upon in advance by the persons in charge of the partner parties via separate agreement.

Статья 7

Стороны обязуются регулярно информировать друг друга о реализуемых программах подготовки организуемых семинарах, коллоквиумах и научных симпозиумах. Стороны обязуются обмениваться публикациями, издаваемыми в результате проведения данных мероприятий без возникновения дополнительных расходов для получающей стороны.

Article 7

The parties will inform one another regularly about programs and courses, seminars, colloquia and scientific symposia organized at the respective parties. The parties will exchange relevant documentation and publications issued on these arrangements, without any charge from the receiving institution.

Статья 8

Договор вступает в силу с момента подписания и действует в течение пяти (5) лет.

Article 8

The agreement becomes valid when signed and it remains in force during five (5) years.

Статья 9

Все изменения к настоящему договору должны быть одобрены сторонами в письменном виде.

Досрочное расторжение договора возможно в случае письменного уведомления, полученного не позднее, чем за 1 (один) месяц до расторжения настоящего договора и прекращения реализации действующих программ.

Article 9

All changes in this Agreement content should be approved by both parties in writing.

A termination of the Agreement requires notification in writing not later than one (1) month before cancellation of the existing Agreement and cancellation of the existing programs.

Статья 10


Настоящий договор составлен в двух экземплярах (на русском и английском языках), имеющих одинаковую юридическую силу.

Article 10

This agreement was created in 2 copies (in Russian and English), being equally valid.

ФГБОУ ВО
РГАУ-МСХА имени К.А. Тимирязева,
Москва, Российская Федерация

В.И. Трухачев
Врио ректора



Москва, «10» января 2020

127550, Российская Федерация
Москва, Тимирязевская ул., 49
тел. +7 499 976 04 80, +7 499 976 43 98
факс +7 499 976 29 10
e-mail: intertim@rgau-msha.ru
www.timacad.ru



FSBEI HE Russian Timiryazev
State Agrarian University,
Moscow, The Russian Federation

Vladimir I. Trukhachev
Acting Rector


Moscow, «10» January 2020

49, Timiryazevskaya St., Moscow
127550, The Russian Federation
tel. +7 499 976 04 80, +7 499 976 43 98
fax +7 499 976 29 10
e-mail: intertim@rgau-msha.ru
www.eng.timacad.ru



Ассоциация кролиководческих
хозяйств Узбекистана

А. А. Ибрагимов
Председатель Правления


Ташкент, «10» января 2020

100174, Республика Узбекистан, Ташкент,
ул. Беруни, дом 41.
Тел.: (+99871) 227-10-44
Факс (+99871) 230-52-99
E-mail: quyon@mail.ru
Web-сайт: www.quyon.uz



Association of Rabbit farms of Uzbekistan

A.A. Ibragimov
Chairman of the board


Tashkent, «10» January 2020

100095, Republic of Uzbekistan, Tashkent,
Beruni Str., House 41.
Tel.: (+99871) 227-10-44
Fax (+99871) 230-52-99
E-mail: quyon@mail.ru
Web-сайт: www.quyon.uz

